

Von: Grund, Stefan
Gesendet: Donnerstag, 13. Februar 2014 09:40
An: Discussionlist (CBS-L@OCLC.ORG)
Betreff: Problems with RTL/LTRscripts

Kategorien: winibw; cbs-list; Zeichensatz

Dear experts,

Unfortunately, we still haven't solved our problem with left-to-right/right-to-left scripts in our WinIBW (3.7, in Windows7, but in Windows XP it was the same). We don't have a clue where to look for a solution (is it purely a WinIBW problem or is there something to do with screen definitions in CBS or even in fcv-conversion?), so I try to describe the problem and hope someone has an idea.

Hebrew Name with a following \$5:

Pica3: script direction gets confused

```
400 $T01$UHebr%%$P$5דטםDE-576
```

Pica+: no problem

```
0280 fT01fUHebrfPד'ט'f5DE-576
```

insert modus: script direction gets confused

```
400 $T01$UHebr%%$P$5דטםDE-576
```

Hebrew Name with a following \$v:

Pica3: no problem

```
400 $T01$UHebr%%אווה ,טם$vttest
```

Pica+: no problem

```
0280 fT01fUHebrfdוהאואfaדטםfvtest
```

insert modus: no problem

```
400 $T01$UHebr%%אווה ,טם$vttest
```

So if I record a name with Hebrew letters, WinIBW switches automatically to RTL script. When behind the last Hebrew letter I record a Latin letter or a "\$", the script switches automatically back to LTR and places this character right of the Hebrew characters, how it is desired and correct. But if then behind the "\$", I record a number, it switches back to RTL. Summarized: If behind Hebrew letters, there is a "\$", "!", "%", "&", "(" etc. followed by a number, WinIBW switches back to RTL, but if these signs are followed by Latin letters or if there are only Latin letters behind the Hebrew letters, it does not switch back.

So the question is: Where can we influence this behaviour? WinIBW configuration files? CBS? fcv-conversions?

I try to look in other catalogues too, and found this in the Dutch GGC (PPN 345738276):

```
4170 [04,ba\]@ha-Sifriyā ha-ḥadašā ; 2008 (3)
```

```
4170 [04,ha\]@3) 2008 ; הספריה החדשה)
```

```
036E fT04fUbaafa@ha-Sifriyā ha-ḥadas'āf12008 (3)
```

```
036E fT04fUhaafa@הספריה החדשהf12008 (3)
```

So it's the same, the RTL/LTR direction has problems in Pica3 if the Hebrew letters is followed by ";" and then a number. I can reproduce this in recording this example in our catalogue. But perhaps this is only because of *our* WinIBW, and the WinIBW used in the Netherlands doesn't have this problem...

Does anybody of you have a hint for us what to do?

Thank you very much, and kind regards

Stefan

--

Lesen. Hören. Wissen. Deutsche Nationalbibliothek

Stefan Grund
Deutsche Nationalbibliothek
Informationstechnik
Adickesallee 1
D-60322 Frankfurt am Main
Tel: +49-69-1525-1719
Fax: +49-69-1525-1799
<mailto:s.grund@dnb.de>
<http://www.dnb.de>